欽定清漢對音字式

PL
477
.C55
18--

三

乾隆三十七年三月二十九日内閣奉
上諭向來内外各衙門題奏洛行事件凡遇滿洲蒙
古人地名應譯對漢字者往往任意書寫並不合
清文蒙古文本音因而舛誤鄙俚之字不一而足
甚至以字義之優劣强為分别軒輊尤屬可笑方
今海㝢車書大同清文鑑一書屢經釐定頒示且
曾編輯同文韻統本三合切音詳加辨訂合之字
音無銖黍之差第篇帙較繁行文或未暇檢閲昨
因評纂通鑑輯覽於金遼元人地名之訛謬者悉

為改正復命廷臣重訂金遼元國語解將三史內
譌誤字樣另為刊定以示傳信而現在疏章案牘
清漢對音轉未畫一於體制殊為未協著交軍機
大臣依國書十二字頭酌定對音兼寫清漢字樣
即行刊成簡明篇目頒行中外大小衙門嗣後遇
有滿洲蒙古人地名對音俱查照譯寫俾各知所
遵守將此通諭知之欽此

凡例

一每字擬定對音漢字一二字及數字不等以備酌用有譯漢行文未便以發聲合正音者仍借用常用字樣於本字下註明

一单清字有不能用一漢字對音者用二字切音行文未便用雙字仍借用音聲相近之单字不得音聲相近之单字亦用雙字

一切音清字用漢字一字對音如ᠨᡳᠶᡝ聶ᠨᡳᠶᠠᠨ年之類其一字未能切當用漢字二字對音如ᠨᡳᠶᠠ尼雅ᠨᡳᠶᠠᠩ尼揚

之類分单字雙字以便檢用

一連寫有應變音讀者俱於本字下註明

一如滿洲蒙古之類係已定字樣應仍其舊

一東三省喀爾喀扎薩克新疆駐兵各地名一併

附列

第一字頭

ᠠ 阿 讀如六麻韻。

ᡝ 額 平聲讀。

ᡳ 伊。怡。宜。義。義字。平聲讀。

ᠣ 鄂 平聲讀。

ᡠ 烏。伍。武。務。渥。伍字以下。俱平聲讀。

ᡡ 諤

ᠨᠠ 納 平聲讀。

ᠨᡝ 訥 平聲讀。

ᠨᡳ　尼

ᠨᠠ　那讀如五歌韻。但譯漢行文未便以發聲合正音。仍借用諾字。餘倣此。

ᠨᡠ　努平聲讀。

ᠨᠣ　諾

ᡴᠠ　重讀　喀平聲讀。

ᡤᠠ　重讀　噶平聲讀。語氣內應讀作阿字哈字者。仍以阿字哈字對音。

ᡥᠠ　重讀　哈平聲讀。

ᡴᠣ　重讀　科。濶。濶字。平聲讀。

ᡤᠣ　重讀　國。郭。俱平聲讀。語氣內應讀作武字和字者。仍以武字和字對音。

ᡥᠣ 重讀　和。霍。鶴。霍鶴二字。平聲讀。

ᡴᡠ 重讀　庫平聲讀。

ᡤᡠ 重讀　固。顧。俱平聲讀。

ᡥᡠ 重讀　呼。護。祜。護祜二字。平聲讀。

ᠪᠠ　巴。拔。跋。拔跋二字。平聲讀。

ᠪᡝ　百。帛。伯。博。俱平聲讀。

ᠪᡳ　必。弼。璧。俱平聲讀。

ᠪᠣ　波。玻。

ᠪᡠ　補。部。佈。俱平聲讀。

擙

帕平聲讀。

頗。珀。珀字。平聲讀。

丕。闢。闢字。平聲讀。

坡

普。璞。樸。俱平聲讀。

潑

薩。撒。俱平聲讀。

色。塞。俱平聲讀。

ᠰᡳ　西。璽。錫。席。習。璽字以下。俱平聲讀。語氣內應讀作什字者。仍以什字對音。

ᠰᠠ　莎　仍借用索字。

ᠰᡠ　蘇。素。素字。平聲讀。

ᠰᠣ　索

ᡧᠠ　沙。砂。

ᡧᡝ　社。舍。俱平聲讀。

ᡧᡳ　施。詩。什。實。石。什字以下。俱平聲讀。

ᡧᠣ　碩　平聲讀。

ᡧᡠ　舒。書。淑。淑字。平聲讀。

ᡧᠣ　朔

ᡨᠠ　塔。闥。俱平聲讀。

ᡩᠠ　達。答。俱平聲讀。

ᡨᡝ　特平聲讀。

ᡩᡝ　德。得。俱平聲讀。

ᡨᡳ　提。題。

ᡩᡳ　氐。底。第。廸。底字以下。俱平聲讀。

ᡨᠣ　托。拖。陀。

ᡩᠣ　多。朶。朶字。平聲讀。

ᡨᡠ 圖。吐。 吐字。平聲讀。

ᡩᡠ 都。杜。篤。 杜篤二字。平聲讀。

ᠯᠠ 拉。瑯。 俱平聲讀。

ᠯᡝ 埒。勒。 俱平聲讀。

ᠯᡳ 禮。里。理。 俱平聲讀。

ᠯᠣ 羅。洛。 洛字。平聲讀。

ᠯᡠ 魯。露。禄。 俱平聲讀。

ᠯᡡ 絡

ᠮᠠ 麻。嘛。瑪。 瑪字。平聲讀。

墨。默。俱平聲讀。

彌。𡨋。𡨋字。平聲讀。

摩。謨。

穆。睦。俱平聲讀。

莫

察平聲讀。

車。徹。徹字。平聲讀。

齊。棲。

綽平聲讀。

楚平聲讀。

輟

查。扎。扎字。平聲讀。

哲平聲讀。

濟。集。俱平聲讀。

卓。琢。俱平聲讀。

珠。柱。著。柱著二字。平聲讀

啄

雅平聲讀。

㤁入聲讀。

排

陪

闀依

佩平聲讀。

抔

沛入聲讀。

賽平聲讀。

塞平聲讀。

些

穗平聲讀。

綏

歲入聲讀。

晒平聲讀。

奢

率平聲讀。

水。瑞。俱平聲讀。

稅入聲讀。

台。泰。泰字。平聲讀。

岱。戴。俱平聲讀。

特依平聲讀。對音仍用特字。

德依平聲讀。對音仍用德字。

提依

迌依平聲讀。

退平聲讀。

堆

推

隊。對。俱平聲讀。

賴。賚。俱平聲讀。

類平聲讀。

禮依平聲讀。

雷

壘平聲讀。

瓃入聲讀。

邁平聲讀。

梅。枚。玫。

密依平聲讀。

楣

美平聲讀。

袂入聲讀。

欽。柴。

澈平聲讀。

切平聲讀。

揣平聲讀。

吹

垂入聲讀。

齋。寨。寨字。平聲讀。

遮

濟依平聲讀。

綴平聲讀。

錐

追入聲讀。

崖

野。冶。俱平聲讀。

岳依平聲讀。

玉依平聲讀。

葯依

客平聲讀。

鬲平聲讀。

黒平聲讀。

楷

竭平聲讀。

諧

ᡴᡠᡳ 輕讀 揆

ᡤᡠᡳ 輕讀 貴 平聲讀。

ᡥᡠᡳ 輕讀 會 平聲讀。

ᡴᠠᡳ 輕讀 闓 通用開字。

ᡤᠠᡳ 輕讀 葢 平聲讀。

ᡥᠠᡳ 輕讀 亥 平聲讀。

ᡴᡠᠸᠠᡳ 輕讀 蒯 平聲讀。

ᡤᡠᠸᠠᡳ 輕讀 夬 平聲讀。

ᡥᡡᠸᠠᡳ 輕讀 徊

嚹平聲讀。

味平聲讀。

哩依

纍

磊平聲讀。

礧入聲讀。

法依平聲讀。

緋

費依平聲讀。

霏

敷依

肺入聲讀。

外平聲讀。

威

才。材。裁。

惻平聲讀。

翠。萃。俱平聲讀。

催

在。載。俱平聲讀。

嘖平聲讀。

佐依平聲讀。

最平聲讀。

婼依

熱依平聲讀。

叡平聲讀。

銳平聲讀。

渠。曲。曲字。平聲讀。

舉。矩。俱平聲讀。

虛。旭。旭字。平聲讀。

餘。雨。遇。雨遇二字。平聲讀。

女平聲讀。

律。旅。俱平聲讀。

取平聲讀。

聚平聲讀。

須。叙。叙字。平聲讀。

賫。叙。叙字。平聲讀。

聚 平聲讀。

取 平聲讀。

律。旅。俱平聲讀。

女 平聲讀。

餘。雨。語。雨語二字。平聲讀。

虛。旭。旭字。平聲讀。

舉。矩。俱平聲讀。

第三字頭 此字頭以爾字帶音。

阿爾

額爾

伊爾

餘倣此

餘倣此

ᡳᡵ　伊爾

ᠣᡵ　窩爾

ᡠᡵ　烏爾

第三字頭此字頭以爾字帶音。

第四字頭

此字頭合恩字成音。如阿加恩成安。餘倣此。

安。諳。按。按字。平聲讀。

恩

音

温

穩平聲讀。

瞐入聲讀。

南

⿰言恩借用能字。

昵借用寧字。

煖平聲讀。

嫩平聲讀。

妠

重讀　堪。侃。侃字。平聲讀。

重讀　幹　幹字平聲讀。語氣內應讀作罕字安字者。仍以罕字安字對音。

重讀　翰。罕。俱平聲讀。

重讀　寬

重讀　觀。官。語氣內應讀作歡字者。仍以歡字對音。

重讀 歡。環。

重讀 坤。昆。

重讀 袞平聲讀。

重讀 琿

頒。班。

本平聲讀。

彬。斌。

奔

畚平聲讀。

笨入聲讀。

攀。盤。盼。盼字。平聲讀。

噴

頻。聘。聘字。平聲讀。

葐

盆

歕入聲讀。

三。散。散字。平聲讀。

森

新。信。信字。平聲讀。語氣內應讀作申字者。仍以申字對音。

筫平聲讀。

遜平聲讀。

蓀入聲讀。

山。善。善字。平聲讀。

申。伸。紳。慎。慎字。平聲讀。

拴

純

順。瞬。俱入聲讀。

談。坦。坦字。平聲讀。

丹。單。

特恩平聲讀。借用騰字。

德恩平聲讀。借用登字。

題音借用廷字。

廸音平聲讀。借用鼎字。

摶

端。段。段字。平聲讀。

吞

敦

蘭。瀾。

埒恩平聲讀。借用楞字。

林。麟。琳。霖。

欒

倫

綸入聲讀。

曼。滿。滿字。平聲讀。

們

敏平聲讀。

漫

捫

璊入聲讀。

禪。産。産字。平聲讀。

辰。陳。琛。

親。秦。沁。沁字。平聲讀。

川。傳。

春。椿。

楚恩入聲讀。借用春字。

占。展。展字。平聲讀。

珍。振。鎮。振鎮二字。平聲讀。

津。晉。進。晉進二字。平聲讀。

專

肫。準。準字。平聲讀。

諄入聲讀。

延。顏。嚴。

音。因。

元。員。原。

允。運。俱平聲讀。

雲。芸。俱入聲讀。

肯。懇。俱平聲讀。

根語氣內應讀作恩字者。仍以恩字對音。

蒽借用亨字。

勤。欽。

金。錦。謹。錦謹二字。平聲讀。語氣內應讀作音字者。仍以音字對音。

忻。馨。

輕讀 現

輕讀 滾 平聲讀。語氣內應讀作温字者。仍以温字對音。

輕讀 緷

輕讀 坎

輕讀 干。甘。

輕讀 瀚 平聲讀。

輕讀 款 平聲讀。

輕讀 貫 平聲讀。

輕讀 讙

嚂

[口奇]恩平聲讀。借用稜字。

璘。嶙平聲讀。

鸞

掄

輪入聲讀。

繙

芬。紛。

豐平聲讀。

ᡶᠠᠨ 璠

ᡶᡝᠨ 蕡

ᡶᡠᠨ 奮入聲讀。

ᠸᠠᠨ 婉。萬。俱平聲讀。

ᠸᡝᠨ 文。雯。紋。溫。

ᡮᠠᠨ 參。燦。燦字。平聲讀。

ᡮᡝᠨ 岑

ᡯᠠᠨ 攢

ᡮᡠᠨ 存

贊平聲讀。

怎平聲讀。

鑽

遵

然。染。染字。平聲讀。

仁。任。

阮平聲讀。

潤平聲讀。

第五字頭

此字頭合英字成音。如阿加英成昂。餘倣此。

昂

鞥

英。頴。頴字。平聲讀。

甕平聲讀。

翁

蓊入聲讀。

囊

能

寧

濃

農

儂入聲讀。

重讀 慷

重讀 剛。綱。語氣內應讀作杭字者。仍以杭字對音。

重讀 杭

重讀 匡

重讀 光。廣。廣字。平聲讀。

重讀 黃。煌。

重讀 崆

重讀 恭。功。

重讀 宏。洪。鴻。

邦。榜。榜字。平聲讀。

繃

丙。炳。秉。俱平聲讀。

絣

琫平聲讀。

祊入聲讀。

滂

朋。鵬。

平。評。

硼

彭

蓬入聲讀。

桑

僧

星語氣內應讀作陞字者。仍以陞字對音。

頌平聲讀。

松

聳入聲讀。

賞。尚。俱平聲讀。

升。陞。昇。

雙

春

朔幹

瑭。堂。唐。

當

滕

登

廷。庭。

鼎。定。俱平聲讀。

鞳借用通字。

多翰平聲讀。借用冬字。

通。彤

東。冬。棟。棟字。平聲讀。

琅。朗。朗字。平聲讀。

楞

靈。齡。淩。

瓏

隆。籠。

窿入聲讀。

莽平聲讀。

盟

明。名。銘。

蒙

孟平聲讀。

萌入聲讀。

昌。長。常。

成。承。呈。誠。

清。青。

冲。崇。

充

衡入聲讀。

璋。章。彰。

正。政。俱平聲讀。

精。旌。靜。靖。靜靖二字。平聲讀。

壯平聲讀。

忠。衷。鐘。

中入聲讀。

洋。揚。陽。

營。盈。

雍

永平聲讀。

庸入聲讀。

鏗

賡

衡。恒。

卿。慶。慶字。平聲讀。

經。景。敬。景敬二字。平聲讀。

興。形。

輕讀 孔平聲讀。

輕讀 公。鞏。鞏字平聲讀。

輕讀 宏。洪。鴻。

輕讀 康

輕讀 崗

輕讀 沆

輕讀 劻

輕讀 洸

輕讀 隍

ᡤᡝᠩ 哏

ᠯᡝᠩ 稜

ᠮᡝᠩ 唥

ᠨᡠᠩ 哢平聲讀。

ᠯᡠᠩ 嚨

ᠯᡠᠩ 隴入聲讀。

ᡶᠠᠩ 方。芳。

ᡶᡝᠩ 豐

ᡶᡳᠩ 費英平聲讀。

峯

捧 平聲讀。

俸 入聲讀。

汪。旺。 旺字。平聲讀。

滃 平聲讀。

蒼。滄。

層

叢

聰。從。

臧

增

縱平聲讀。

宗。總。總字。平聲讀。

讓平聲讀。

仍

榮

容

瓊

絧平聲讀。

雄。熊。

用平聲讀。

濃

龍

第六字頭

此字頭以克字帶音。

ᠠᡴ 阿克

ᡝᡴ 額克

ᡳᡴ 伊克

餘倣此

第七字頭此字頭以斯字帶音

ᠠᠰ 阿斯

ᡝᠰ 額斯

ᡳᠰ 伊斯

餘倣此

第八字頭 此字頭以特字帶音。

ᠠᡨ 阿特

ᡝᡨ 額特

ᡳᡨ 伊特

餘倣此

第九字頭此字頭以布字帶音。

ᠠᠪ 阿布

ᡝᠪ 額布

ᡳᠪ 伊布

餘倣此

第十字頭此字頭合。優字成音。如阿加優成敖。餘倣此。

敖

歐

優。猷。

奥平聲讀。

⿰衤區

謳入聲讀。

鐃

耨平聲讀。

鈕紐。俱平聲讀。

淖平聲讀。

譳平聲讀。

鎒入聲讀。

重讀 考平聲讀。

重讀 皐

重讀 灝平聲讀。

重讀 犒平聲讀。

重讀 誥平聲讀。

重讀 浩平聲讀。

重讀 庫襖平聲讀。

重讀 固襖平聲讀。

重讀 呼襖

包

抔

滮

保。寶。俱平聲讀。

褒

蔀入聲讀。

袍

剖平聲讀。

闢優平聲讀。

礮平聲讀。

裒

掊入聲讀。

繰

蒐

ᠰᡳᠣ 修。秀。秀字。平聲讀。

ᠰᡝᠣ 掃 平聲讀。

ᠰᡝᠣ 叟 平聲讀。

ᠰᡝᠣ 藪 入聲讀。

ᡧᡝᠣ 韶

ᡧᡝᠣ 壽。綬。俱平聲讀。

ᡧᡝᠣ 紹 平聲讀。

ᡧᡝᠣ 守 平聲讀。

ᡧᡝᠣ 收 入聲讀。

韜

到平聲讀。

透平聲讀。

竇平聲讀。

提優

⿺辶典優平聲讀。

陶。滔。

道。島。俱平聲讀。

挍

陡平聲讀。

勞

婁

留。流。

老。潦。俱平聲讀。

嶁

陋入聲讀。

昴平聲讀。

謀

繆

茂。懋。俱平聲讀。

眸

某入聲讀。

鈔

儔。酬。

秋

超

丑平聲讀。

籌 入聲讀。

招

洲。周。

就 平聲讀。

昭。兆。 兆字。平聲讀。

胄 平聲讀。

縐 入聲讀。

瑤。要。 要字。平聲讀。

攸。悠。

耀 平聲讀。

由。游。

祐 入聲讀。

扣 平聲讀。

鈎。彀。彀字。平聲讀。

侯。厚。厚字。平聲讀。

球

赳 平聲讀。

庥

輕讀 庫樞平聲讀。

輕讀 古樞平聲讀。

輕讀 瑚樞

輕讀 靠平聲讀。

輕讀 稿平聲讀。

輕讀 皓平聲讀。

輕讀 栲平聲讀。

輕讀 槁

輕讀 濠

嘮

嘍平聲讀。

瑠

咾平聲讀。

樓

漏入聲讀。

茉

浮

費優平聲讀。

紑

仆

縛

斡敎平聲讀。

沃樞平聲讀。

槽。漕。

蔟平聲讀。

操

輳平聲讀。

藻平聲讀。

驟平聲讀。

造。皂。俱平聲讀。

繅

繞平聲讀。

柔

饒

揉

第十一字頭此字頭以勒字帶音。有向用爾字對音者。仍通用爾字。

ᠠᠯ　阿勒

ᡝᠯ　額勒

ᡳᠯ　伊勒

餘倣此

第十二字頭 此字頭以木字帶音。有應讀作第四字頭之音者。仍照第四字頭對音。

ᠠᡴ ⿱阿木

ᡝᡴ ⿱額木

ᡳᡴ ⿱伊木

餘倣此

切音单字

聶

年

誇

瓜

華。化。

懷

歡。桓。

黃。煌。

別

邊。辦。

標。表。

篇

飄

謝

先

循

詳

ᠰᡳᠶᠣᠣ 霄

ᠰᡠᠸᠠᠨ 筭

ᡧᡠᠸᠠ 刷

ᡧᠣ 朔

ᡧᡠᠸᠠᡳ 帥

ᡧᡠᠸᠠᠨ 拴

ᡧᡠᠸᠠᠩ 雙

ᡨᡳᠶᡝ 鐵

ᡨᡳᠶᠠᠨ 添。闐。

條

迭

典

雕

柘

湍

端

列

廉

良

僚

欒

綸

縣。勉。

妙

嘛

且

遷

鏘

樵

川

創

置

捷。節。

爵

戳

俊

將

焦

卓

專

準

莊

元

恰

伽

恪

謙

羣

强

喬

嘉

結

覺

偕

堅

均

江

交

轄

協

學

諧

咸

勲

香

驍○曉○孝○

快

寬

匡

國○郭○

官○觀○

光○廣○

衮

和霍

梁

員

全銓

雪

宣璿

闕

權

ᡰᡠᠸᠠᠨ 阮

切音雙字

ᠨᡳᠶᠠ 尼雅。

ᠨᡳᠶᠠᠩ 尼揚。

ᠨᡳᠶᠣ 尼約。

ᠨᡳᠶᠣᠣ 尼要。

ᡤᡠᠸᠠᡳ 固外。

ᠪᡳᠶᠠ 必雅。

ᠪᡳᠶᠠᠩ 必揚。

ᠰᡳᠶᠠ 錫雅。

里雅。

宻雅。

宻葉。

齊雅。

珠斡。

珠隈。

費延。

費揚。

費音。

盛京

法庫邊

英額邊

齋費城

薩爾呼城

綏芬

吉林

額木赫索囉

巴延鄂佛囉邊

伊通赫爾蘇

布爾圖庫邊

蘇巴爾罕

寧古塔

伯都訥

琿春

阿勒楚喀

拉林

哈達城

邦色城

輝發城

富爾丹城

烏拉城

布爾噶圖城

黑龍江

齊齊哈爾城

墨爾根城

呼蘭城

呼倫貝爾

鄂登城

徹赫德城

愛琿城

扎哈蘇城

尼布楚城

索約勒濟

索倫

達呼爾

錫伯

赫哲費雅哈

扎薩克

哲哩木

科爾沁

扎賚特

杜爾伯特

郭爾羅斯

卓索圖

ᡴᠠᡵᠠᠴᡳᠨ	喀喇沁
ᡨᡠᠮᡝᡨ	土默特
ᠵᡠᡠ ᡠᡩᠠ	昭烏達
ᠪᠠᡵᡳᠨ	巴林
ᠠᠣᡥᠠᠨ	敖漢
ᠣᠩᠨᡳᡠᡨ	翁牛特
ᠨᠠᡳᠮᠠᠨ	奈曼
ᠵᠠᡵᡠᡨ	扎嚕特
ᠠᡵᡠ ᡴᠣᡵᠴᡳᠨ	阿嚕科爾沁

克什克騰

錫林郭勒

烏珠穆沁

蘇尼特

阿巴噶

浩齊特

阿巴哈納爾

伊克昭

鄂爾多斯

扎薩克　喀爾喀

烏蘭察布

烏喇特

茂明安

阿拉善

固爾班賽堪

喀爾喀

扎克河

必都哩雅

汗山

克嚕倫

巴爾城

齊齊爾里克

布嚨堪

額格色楞額

圖拉河

庫掄

恰克圖

鄂爾坤

額爾德尼昭

塔察爾

崆格

扎布堪

翁吉

桑錦達賚

推河

肯特

烏里雅蘇台

哈布塔克

拜達克

科布多

烏梁海

察哈爾

青海

玉舒

甘肅

郭密

巴里坤

哈密

吐魯番

新疆

烏嚕木齊

博囉塔拉

濟木薩

穆壘

齋爾

安濟海

烏沙克塔勒

闢展

伊犁

崆吉斯

哈什

雅爾

布爾噶蘇台

塔爾巴哈台

ᡴᡠᡵᠯᡝ 庫爾勒

ᠵᡠᠯᡩᡠᠰ 珠勒都斯

ᡴᠠᡧᡤᠠᡵ 喀什噶爾

ᡳᠩᡤᠠᠰᠠᡵ 英阿雜爾

ᠶᡝᡵᡴᡳᠶᠠᠩ 葉爾羌

ᠪᠠᡵᠴᡠᡴ 巴爾楚克

ᠰᠠᠩᠵᡠ 三珠

ᡥᠣᡨᡳᠶᠠᠨ 和闐

ᠶᡠᡵᡠᠩ ᡴᠠᡧ 玉隴哈什

ᡳᠯᡳ　伊里齊

ᡠᡧᡳ　烏什

ᠠᡴᠰᡠ　阿克蘇

ᠰᠠᡳᡵᠠᠮ　賽哩木

ᠪᠠᡳ ᡥᠣᡨᠣᠨ　拜城

ᡴᡠᠴᡝ　庫車

ᡧᠠᠶᠠᡵ　沙雅爾

ᡴᠠᡵᠠ ᡧᠠᡵ　哈喇沙爾

ᡴᡠᡵ ᡴᠠᡵᠠ ᡠᠰᡠ　庫爾喀喇烏蘇

薩克薩克

圖古哩克

博羅爾

斡罕

納木干

色哷庫勒

鄂囉善

喀楚特

什克南

鄂什

霍罕

愛烏罕

巴達克山

布嚕特

哈薩克

塔什干